

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Qui plus (bien) aime, plus endure > Tradizione manoscritta > CANZONIERE K

CANZONIERE K

- letto 124 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

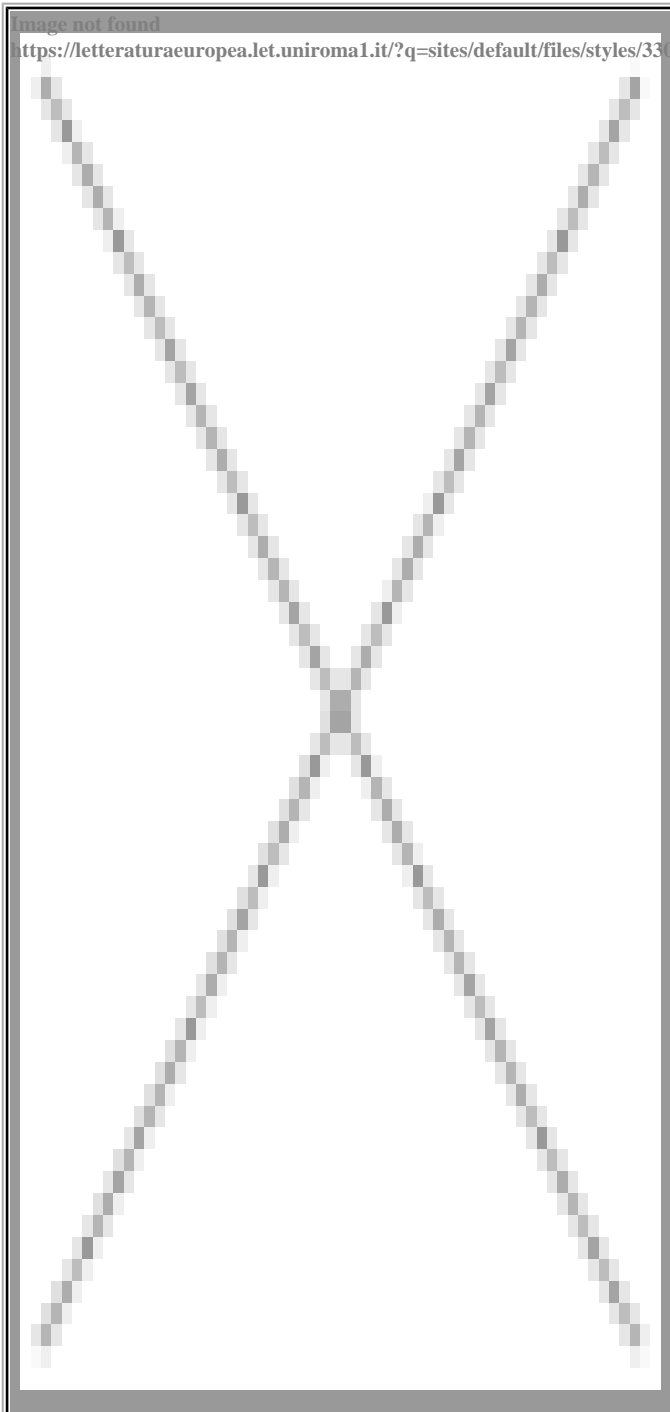
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_77.jpeg



- letto 104 volte

Edizione diplomatica



li rois de
nauar
re

Qui plus aime plus endu

re; plus a mestier de confort.

amors est de tel nature; que

son ami maine amort. puis en

a ioie et deport. sil est de bone a

uenture. mes ie nen puis poi(n)t

auoir. ainz ma mis en non cha

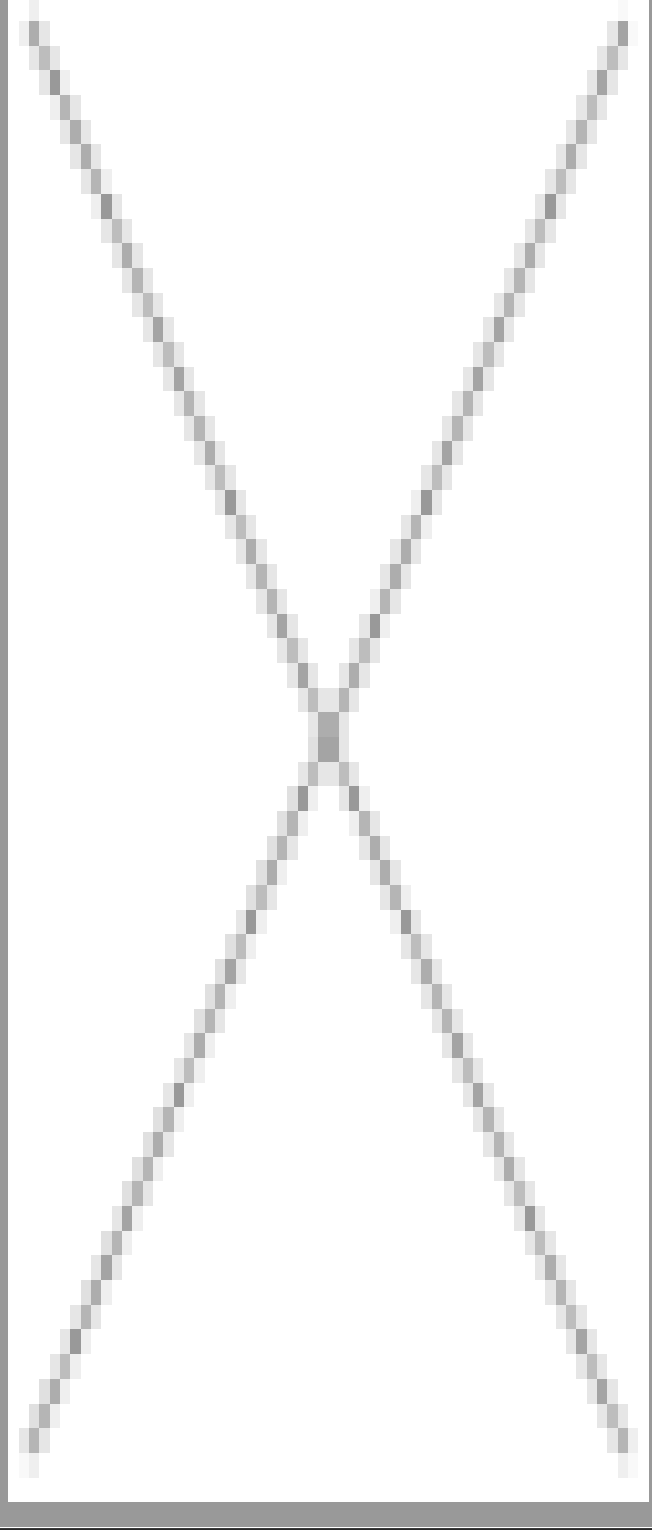
loir cele qui na de moi cure.

Onques riens ne fu si dure;
dyamanz qui gen recort. des
pechiez et de lardure; et des
lernes que ie port. sui p(er)ciez
par la plus fort. et mis a des

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px

public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_77%20%2819



confiture. mes ie n'ai uers
li pouoir. ainz rit quant me
uoit doloir; ci faut pitiez (et)
mesure. **P**uis que pitiez est
faillie; bien men deuroie
partir. mes sens men semo(n)t
et prie; mes mes cuers ne
ueut sousfrir. ainz me ueut
por li trair. tant aime sa seig
norie. dame une riens uos
demant que uous iugiez ma
intenant se il a mort deseruie.
Par mainte foiz lai sentie
en dormant tout a loisir. mes
quant pechiez et enuie mes
ueilloit et que sentir. la cui
doie amon plesir. et ele ni
estoit mie. lors ploroie ten
drement. et melz uousisse
en dormant li tenir toute
mauie. **M**a grant ioie en
deuient ire; que nel sauroie
conter. nen nul sens ne truis
maniere; de ma dolor confor
ter. bien me deust trestorner
amors cel deuant deriere. li
dormirs fust en oubli. ege
usse en ueillant li. lors seroit
ma ioie entiere.

- letto 110 volte

Edizione diplomatico-intepretativa

<p>Qui plus aime plus endu re; plus a mestier de confort. amors est de tel nature; que son ami maine amort. puis en a ioie et deport. sil est de bone a uenture. mes ie nen puis poi(n)t auoir. ainz ma mis en non cha loir cele qui na de moi cure.</p>	<p>Qui plus aime plus endure, plus a mestier de confort, Amors est de tel nature que son ami maine a mort; puis en a joie et deport, s'il est de bone aventure; més je n'en puis point avoir, ainz m'a mis en nonchaloir cele qui n'a de moi cure.</p>
	II
<p>Onques riens ne fu si dure; dyamanz qui gen recort. des pechiez et de lardure; et des lermes que ie port. sui p(er)ciez par la plus fort. et mis a des confiture. mes ie nai uers li pouoir. ainz rit quant me uoit doloir; ci faut pitiez (et) mesure.</p>	<p>Onques riens ne fu si dure dyamanz qui g'en recort. Des pechiez et de l'ardure et des lermes que je port sui perciez par la plus fort et mis a desconfiture, més je n'ai vers li pouoir, ainz rit, quant me voit doloir: ci faut pitiez et mesure.</p>
	III
<p>Puis que pitiez est faillie; bien men deuroie partir. mes sens men semo(n)t et prie; mes mes cuers ne ueut sousfrir ainz me ueut por li trair. tant aime sa seig norie. dame une riens uos demant que uous iugiez ma intenant se il a mort deseruie.</p>	<p>Puis que pitiez est faillie, bien m'en devoie partir; més sens m'en semont et prie, més mes cuers ne veut sousfrir, ainz me veut por li trair, tant aime sa seignorie. Dame, une riens vos demant: que vous jugiez maintenant se il a mort deservie.</p>
	IV
<p>Par mainte foiz lai sentie en dormant tout a loisir. mes quant pechiez et enuie mes ueilloit et que sentir. la cui doie amon plesir. et ele ni estoit mie. lors ploroie ten drement. et melz uousisse en dormant li tenir toute mauie.</p>	<p>Par mainte foiz l'ai sentie en dormant tout a loisir, més quant pechiez et envie m'esveilloit et que sentir; la cuidoie a mon plesir, et ele n'i estoit mie, lors ploroie tendrement et melz vousisse en dormant li tenir toute ma vie.</p>
	V

Ma grant ioie en
deuient ire; que nel sauroie
conter. nen nul sens ne truis
maniere; de ma dolor confor
ter. bien me deust trestorner
amors cel deuant deriere. li
dormirs fust en oubli. ege
usse en ueillant li. lors seroit
ma ioie entiere.

Ma grant joie en devient ire
que nel savroie conter.
N?en nul sens ne truis maniere
de ma dolor conforter.
Bien me deüst trestorner
Amors cel devant deriere.
Li dormirs fust en oubli
e g?eüsse en veillant li;
lors seroit ma joie entiere.

- letto 105 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-247>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f77.item>